

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П. Бетеня

« 26 » января \_\_\_\_\_ 2023 г.

Регистрационный № УД-2023/02/08-I /уч.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»

направление специальности:

1-23 01 02-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(связи с общественностью)»

направление специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(внешнеэкономические связи)»

2023 г.

Учебная программа разработана в соответствии с образовательным стандартом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и учебными планами по направлениям специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (связи с общественностью)», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

Т. Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Е. А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

П. С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ**

1. Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

2. М. В. Михед, заместитель директора Бюро «Планета переводов», представитель организации-заказчика кадров

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 31.10.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 26.01.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Специальный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по направлениям специальности 1-23 01 02-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (связи с общественностью)» и 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель учебной дисциплины «Специальный перевод» – формирование и развитие у студентов основных умений и практических профессиональных навыков референта-переводчика, необходимых для осуществления языкового посредничества с целью компетентного обеспечения межъязыкового и межкультурного взаимодействия в сферах связей с общественностью и внешнеэкономических связей.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с использованием немецкого/французского языка для специальных целей для установления и поддержания деловых контактов с учётом характерных особенностей делового стиля общественно-публичной и экономической тематики;

2) совершенствование навыков поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения перевода текста общественно-публичной и экономической тематики, включая навыки ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и Интернете; совершенствование навыков творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;

3) развитие умений перевода текстов общественно-публичной и экономической тематики с использованием основных приемов преобразования исходного текста с учетом жанрово-стилистических и коммуникативно-прагматических характеристик специального текста;

4) формирование и совершенствование навыков использования в процессе перевода экономической и общественно-правовой терминологии, стандартных клише, сокращений, условных обозначений, характерных для текстов общественно-публичной и экономической тематики.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Специальный перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Специальный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации».

Изучение учебной дисциплины «Специальный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод».

В результате прохождения дисциплины «Специальный перевод» студент должен

*знать:*

- узкоспециальную лексику, представляющую соответствующую сферу профессиональной деятельности, на иностранном и русском языках;
- специфику иностранного и родного языка по направлению специальности;
- способы терминообразования в исходном языке и языке перевода;
- лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения автора высказывания;
- основные жанры специального (PR и внешнеэкономического) дискурса, закономерности и особенности их построения в иностранном и родном языке;

*уметь:*

- оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности;
- находить в переводном языке эквивалентные соответствия терминам исходного языка, пользуясь соответствующей справочной литературой;
- сопоставлять и анализировать социолингвистическую специфику специального дискурса на иностранном и родном языке с целью последующего перевода;
- определять соответствующий жанр специального дискурса при переводе с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;
- определять степень необходимой социокультурной адаптации специального текста при переводе;
- обосновывать используемую стратегию перевода;
- ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях;

*владеть:*

- основными приемами преобразования исходного специального текста для достижения эквивалентности и адекватности при переводе;
- методикой предпереводческого анализа специального текста;
- методикой подготовки к выполнению специального перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе;
- методикой социокультурной адаптации специального текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Специальный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

## социально-личностных:

- СЛК-8. Уметь реализовывать сценарии поведения в типичных ситуациях.  
 СЛК-9. Уметь принимать решения с учетом сложившейся конъюнктуры.  
 СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

## профессиональных:

*в коммуникативной деятельности:*

- ПК-1. Владеть сложными коммуникативными навыками и умениями; быть способным к формированию новых навыков и умений в иных социальных структурах и социокультурных ситуациях.  
 ПК-5. Обладать способностью убеждать.

*в производственно-практической (переводческой) деятельности:*

- ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.  
 ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

*в информационно-аналитической деятельности:*

- ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

*в организационно-управленческой деятельности:*

- ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

*в инновационной деятельности:*

- ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.  
 ПК-25. Владеть приемами мозгового штурма, кейс-стади и игровыми технологиями.

В соответствии с учебными планами специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (связи с общественностью)» и «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Специальный перевод», составляет 174 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 66 часов практических занятий. Самостоятельная работа планируется в объеме 108 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Специальный перевод» изучается на протяжении двух семестров (в VII и VIII семестрах) на четвертом курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Специальный перевод» составляет 4,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском и немецком/французском языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).